

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król wstał, rozdarł swoje szaty i położył się na ziemi, a wszyscy jego słudzy ustawili się obok w rozdartych szatach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na tę wieść król wstał, rozdarł swoje szaty i położył się na ziemi. Obok niego, w rozdartych szatach, stanęli jego słudzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król wstał i rozdarł swoje szaty, i położył się na ziemi. Wszyscy jego słudzy stali dokoła niego w rozdartych szatach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wstał król i rozdarł szaty swoje, i padł na ziemię, a wszyscy słudzy jego stali około niego, rozdarłszy szaty swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wstał król i rozdarł szaty swoje, i leżał na ziemi, i wszyscy słudzy jego, którzy przy nim stali, rozdarli szaty swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstał król, rozdarł szaty i rzucił się na ziemię. Wszyscy też jego słudzy, którzy stali przy nim, rozdarli szaty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król wstał, rozdarł swoje szaty i położył się na ziemi, a wszyscy jego słudzy stali obok w rozdartych szatach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy król zerwał się, rozdarł swoje szaty i rzucił się na ziemię, a wszyscy jego słudzy stali w rozdartych szatach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król rozdarł swoje szaty i rzucił się na ziemię. Wszyscy jego ministrowie też rozdarli swoje szaty i tak stali wokół niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król gwałtownie rozdarł swe szaty i rzucił się na ziemię. Wszyscy jego słudzy otaczali go również z porozdzieranymi szatami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав цар і розірвав свою одіж і ліг на землю, і всі його слуги, що стояли довкруги нього, роздерли свої одежі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc król wstał, rozdarł swoje szaty oraz położył się na ziemi. Wszyscy też jego słudzy stali w rozdartych szatach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król wstał i rozdarł swe szaty, i leżał na ziemi, a wszyscy jego słudzy stali obok z rozdartymi szatami.